

You did send Me. I pray for them; not for the world do I pray, but for those whom You have given Me, because they are yours; and all things that are mine are Yours, and yours are mine; and I am glorified in them. And I am no longer in the world, but these are in the world, and I am coming to You. Holy Father keep in your name those You have given Me, that they may be one even as We are. While I was with them in the world, I kept them in your name. Those You have given Me, I guarded; and not one of them perished except the son of perdition, in order that the Scriptures might be fulfilled. But now I am coming to You and these things I speak in the world, in order that they may have my joy made full in themselves.”

انجيل أحد الآباء القديسين – يوحنا 17: 1-13

في ذلك الزمان، رفع يسوع عينيه الى السماء وقال: أيها الاب، قد أنت الساعة. مجد أبناك لِمُجْدِكَ أبْنُكَ أيضاً. كما أعطيتَهُ السُّلْطَانَ على كلِّ بشر، لِيُعْطِيَهُمْ كُلَّ ما أعطيتَهُ لهُ: الحياة الأبدية. وهذه هي الحياة الأبدية، أن يَعْرِفوكَ أنتَ الإله الحقيقي وحْدَكَ، والذي أرسلتَهُ يسوع المسيح. أنا قد مجدتك على الارض، وأتممت العمل الذي أعطيتني لأعمله. والآن مجدني أنتَ أيها الأب عندك، بالمجد الذي كان لي عندك من قَبْلِ كَوْنِ العالَمِ. قد أعلنتُ اسمك للناس الذين أعطيتهم لي مِنَ العالَمِ، هم كانوا لك، وأنت أعطيتهم لي، وقد حفظوا كلامك. والآن علموا أن كُلَّ ما أعطيتَهُ لي هو منك. لأنَّ الكلام الذي أعطيتَهُ لي قد أعطيتَهُ لهم، وهم قبلوا وعلموا حقاً أني منك خرجت، وأمنوا أنك أنتَ أرسلتني. أنا أسأل من أجلهم، لا أسأل من أجل العالم، بل من أجل الذين اعطيتهم لي لأنهم لك. وكلُّ ما هو لي هو لك، وما لك هو لي، وأنا قد تمجدت فيهم. ولست أنا بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم، وأنا آتي إليك. أيها الأب القدوس، احفظ باسمك الذين أعطيتهم لي. ليكونوا واحداً كما نحن. حين كنت معهم في العالم، كنت أحفظهم باسمك. إنَّ الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم، ولم يهلك منهم أحدٌ إلا ابنُ الهلاك، ليتَمَّ الكتاب. والآن فإني آتي إليك، وأنا أتكلّم بهذا في العالم، ليكون لهم فرح كامل فيهم.

HIRMOS of the Ascension: (Tone 5) O you who have given birth in time to the One whom no limit

of time can hold, You thus have become the Mother of God in a manner beyond understanding and beyond words: we the faithful magnify you in one mind.

النشيد لوالدة الإله (باللحن الخامس): إياك نعظم نحن المؤمنين بعزم متفق، لأنك ولدت في زمان الكلمة غير المحدود بزمن، وحصلت أما للإله بحال تفوق كل عقل وقول.

KINONIKON: Praise the Lord...

ترنيمه المناولة: سبحوا الرب من السماوات..

AFTER COMMUNION: The Troparion of the Ascension

تبدل إذ قد نظرنا بنشيد الصعود



Sunday, May 12, 2024
Sunday of the Fathers of Nicaea I - Commemoration of our Holy Fathers Epiphanius, Bishop of Cyprus and Germanus the Hymnographer, Patriarch of Constantinople
- الأحد, مايو 12, 2024
Orthros Gospel 10 - Tone 6

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed your peace upon the world: O You who Alone are full of mercy!

ANTIPHON PRAYER of the Fathers: O Lord, Who are Good beyond description, we ask You through the intercession of your All-pure Mother and the Holy Fathers who participated in the Ecumenical Councils, to support the Church, uphold the faith and make us all partake of your heavenly Kingdom, when You come to judge the whole creation. For You are the Way, the Truth and the Life, O Christ God and we render glory, to You and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and for ever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الربُّ الفائقُ الصَّلاح، نسألك، بشفاعته والدتك الكاملة الطهارة والآباء القديسين الذين التأموا في المجامع المسكونية، أن تُثبَّت الكنيسة وتؤيِّد الإيمان، وتجعلنا جميعاً شركاء في مُلكِ السَّماويِّ، عندما تأتي ليدين الخليقة بأسرها لأنك أنتَ هو الحقُّ والحياة وإليك نرفعُ المجد، وإلى

أبيك الأزليِّ وروحك القدوس الصالح والمحبي، الآن وكلَّ وَاوانٍ وإلى دهرِ الدهرين الشعب: آمين.

ANTIPHON OF THE ASCENSION: Psalm 46

1: All you peoples, clap your hands: shout to God with cries of gladness.
All: O Son of God, who ascended in glory to Heaven, save us who sing to You. Alleluia!
2: For the Lord, the Most High, the Awesome One, is the great King over all the earth.
Khallisna YabnAllah, ya man sa'eda 'anna bemajdin ila samawaat, nahnul muran-neemeena Laka. Haleloueya.
3: He brings people under us, nations under our feet.
All: O Son of God, who ascended in glory to Heaven, save us who sing to You. Alleluia!
Glory to the Father... Now and always... O Only-begotten Son and Word of God...

الاندفونة الثانية (للمصعود)

– عظيمُ الربِّ ومسيحٌ جدًّا، في مدينةِ إلهنا، في جبله المقدس
خَلصنا يا ابنَ الله يا من صعدَ عنا بمجدٍ الى السماوات، نحن المرثمين لك هلولويا.
– جبالُ صهيون، جهاتُ الشمال، مدينةُ الملك العظيم

خلصنا يا ابنَ الله، يا من صعدَ عنا بمجدٍ الى السماوات، نحن المرثمين

الكنيسة. فلما وصلوا إليه قال لهم: أهدروا لأنفسكم ولجميع القطيع الذي أقامكم فيه الروح القدس أساقفة. لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه الخاص. فإني أعلمُ هذا إنه بعدَ فراقِي سيدخلُ بينكم ذنابٌ خاطفةٌ لا تشفقُ على القطيع، ومنكم أنفسكم. سيؤمُّ رجالٌ يتكلمون بأقوالٍ فاسدةٍ. ليجتنبوا التلاميذَ وراءهم، فاسهروا إذن وتذكروا أنني مدة ثلاثِ سنينٍ لم أكفُ ليلاً ونهاراً عن أن أنصحَ كلَّ واحدٍ بالذموم. والآن يا إخوة. أستودعكم الله وكلمته نعمته القادرة أن تبنيكم وتؤتيكم ميراثاً مع جميع المقدسين. إني لم أشته من أحدٍ فضةً أو ذهباً أو ثوباً، بل أنتم تعلمون أن هاتين اليدين كانتا تخدمان حاجاتي وحاجات الذين كانوا معي، في كل شيء بيئتُ لكم كيف ينبغي أن نتعب لنساعد الضعفاء. وأن نتذكر كلام الرب يسوع حيث قال: إنَّ العطاءَ أعظم غبطةً من الأخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه وصلَّى مع جميعهم.

هللوا

إله الالهة الرب قد تكلم. ودعا الأرض من مشارق الشمس الى

مغربها

اجمعوا له أبراره. الذين يتوا عهدهُ على الذَّبايح.

GOSPEL: Jn. 17:1-13, Sunday of the Fathers of Nicaea I

At that time Jesus raised His eyes to heaven and said, “Father, the hour has come! Glorify your Son, that your Son may glorify You, even as You have given Him power over all flesh, in order that to all You have given Him, He may give everlasting life. Now this is everlasting life, that they may know You, the only true God, and the One You have sent, Jesus Christ. I have glorified You on earth; I have accomplished the work You have given Me to do. And now do You, Father, glorify Me with Yourself, with the glory that I had with You before the world existed. I have manifested your name to the men You have given me out of the world. They were yours, and You have given them to Me, and they have kept your word. Now they have learned that whatever You have given Me is from You; because the words that You have given Me, I have given to them. And they have received them, and have known as a fact that I came forth from You, and they have believed that

day of Pentecost. From Miletus, however, he had sent an invitation to Ephesus for the presbyters of the church. And when they had come to him, he said to them, (20:28) “Be careful about yourselves and the whole flock over which the Holy Spirit has placed you as bishops, to herd the Church of God which He has redeemed through his own blood. For I know this, that after I am gone fierce wolves will get in among you and will not spare the flock. And from among you, some men will rise, speaking perverse doctrines, to draw away the disciples after them. “Watch, therefore, and remember that for three years, night and day, I did not cease to warn with tears every one of you. And now, brethren, I commend you to God and to the Word of His grace, who is able to edify and to grant you an inheritance among all his blessed ones.

“I have coveted no one’s silver or gold or clothing. You, yourselves, know these hands of mine have provided for my needs and those of my companions. In all things, I have shown you that by working in this way you should help the weak, and remember that the Lord Jesus said in person, ‘It is more blessed to give than to receive.’” And after saying this, he knelt down and prayed with them all.

ALLELUIA: Ps. 49:1,5 (Tone 1)

The God of gods, the Lord has spoken and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

Stichon: Gather his faithful ones around Him, those who have made a covenant with Him through sacrifices.

رسالة (الاحد السابع) المعروف بأحد الآباء

مقدمة الرسالة

مبارك أنت ياربُ إله آباينا، ومُسيحٍ وممجدٍ أسمك الى الدهور

لأنك عابديك في كل ما صنعت بنا. وأعمالك كلها حقيقية وطرقك

مستقيمة

الرسالة (أعمال الرسل 17 20-180 آ و27-36)

في تلك الأيام. كان بولس قد عزم أن يتجاوز أفسس في البحر، لئلا يعرض له أن يبطل في أسية. لأنه كان يعجل حتى يكون في أورشليم يوم العنصرة إن أمكنه. فمِن ميليش بعث الى أفسس فاستدعى كهنة

نشيد الصعود باللحن الرابع

لقد سعدت بمجدِ أيها المسيح إلهنا، مُفرحاً تلاميذك بموعد الروح

القدس. وقد تيقنوا بالبركة، أنك أنت ابنُ الله المنقذ العالم.

Troparion of the Fathers (Tone 8)

O Christ our God, You are infinitely glorified, for You established our Fathers as radiant stars on earth. You led us to the true faith though them. O Most Merciful One, glory to You!

نشيد للآباء باللحن الثامن

أنت أيها المسيح إلهنا فائقُ المجد. لأنك أقمْتَ آباءنا كواكبَ على

الأرض، وبهم هديتنا جميعاً الى الايمان الحقيقي. فيا جزيل التحنن

المجد لك

Kontakion of the Ascension (Tone 6)

After fulfilling for us your plan of redemption and joining the things of earth with those of heaven, O Christ our God, You gloriously ascended without abandoning us, but remained with us forever and reassured all who love You by telling them: “Behold, I am with you: no one has power against you.”

قنداق الصعود باللحن السادس

لما أكملت التدبير الذي من أجلنا، ووحدت ما على الارض

بالسماويات، سعدت بمجدِ أيها المسيح إلهنا، دون أن تترك مكاناً، بل

لابتأ غير منفصلٍ وهاثقاً بمحببك: أنا معكم، وليس أحد عليكم.

TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

EPISTLE: Sunday of the Fathers of Nicaea I, Acts 20:16-18; 27-36

PROKIMENON: Daniel 3:26, 27 (Tone 7)

Blessed are You, O Lord God of our fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever.

Stichon: For You are just in all You have done to us, and all your works are true and your ways right.

A reading from the Acts of the Apostles In those days Paul decided to sail past Ephesus so as not to waste time in Asia, for he was hurrying as much as he could in order to reach Jerusalem for the

لك هللوا.

– الله في أبراجه يُعرف، عندما يتصرها.

خلصنا يا ابنَ الله، يا من صعدَ عنا بمجدِ الى السماوات، نحن

المرنمين لك هللوا.

المجد للآب... الآن وكل أوان...

ENTRANCE HYMN: God ascended amid shouts of joy, the Lord amid trumpet blasts. O Son of God, Who gloriously ascended into heaven...

All: O Son of God, who ascended in glory to Heaven, save us who sing to You. Alleluia!

ترنيمة الدخول:

صعد الله بتهليل. الرب بصوت البوق خالصنا يا ابنَ الله، يا من صعد

عنا بمجدِ الى السماوات، نحن المرنمين لك هللوا.

خلصنا يا ابنَ الله، يا من صعدَ عنا بمجدِ الى السماوات، نحن

المرنمين لك هللوا.

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 6) pg.48

The angelic powers were around your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking your spotless body; then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات،

ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الظاهر. فسلبت الجحيم ولم تتلك

بأذى، ولاقيت البتولَ وهابياً الحياة. فيا من قام من بين الاموات، يا

رب المجد لك.

Troparion of the Ascension (Tone 4)

You ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Your disciples by the promise of the Holy Spirit. Through Your blessing they were confirmed in their belief that You are the Son of God, the Redeemer of the world.